

DSM General Purchase Conditions for Goods and Services 2010

These General Purchase Conditions apply to and form integral part of all requests for proposal, quotations and Purchase Orders. Customer expressly rejects the applicability of any other general terms and conditions or stipulations of Supplier.

この購買基本契約条件は、顧客への提案、見積、および注文に関する全ての要求に適用され不可欠な部分となるものである。顧客はその他のいかなる一般条項や、供給者の約定の適用を明確に拒絶するものとする。

1. Definitions

In this document, **Agreement** means: the binding contract formed as described in article 2; **Customer** means the legal entity which issues the Purchase Order or request for proposal; **DSM (Group)** is the group of companies organizationally connected with Koninklijke DSM N.V, each of them a DSM Group Company; **Goods** are the products, materials, liquids, equipment, design, software, rental properties, stored goods, and all related documentation to be supplied as specified in the Purchase Order. A **Purchase Order** is the order issued by a Customer including all related documentation; **Services** are the services and/or all pertaining deliverables to be provided as specified in the Purchase Order. **Supplier** means each person or entity that enters into an agreement with Customer.

1. 定義

本文書において**契約**とは、第2条に記載の通り作成される拘束力のある契約のことである。**顧客**とは、注文書や提案依頼を发出する法人のことをいう。

DSM(グループ)はロイヤルDSM(Koninklijke DSM N.V.)に組織上関連する会社のグループであり、各々がそのグループ会社となる。**商品**とは、注文書で指定されて供給される製品、原料、液体、備品、デザイン、ソフトウェア、賃貸物件、在庫品、及び全ての関係書類をさす。**注文書**とは、顧客によって発行される全ての関係書類を含む注文のことをいう。**サービス**とは、注文書で指定され供給されるサービス、もしくはそれに関連して供給される全てのものをさす。**供給者**とは、顧客との契約を締結する各人もしくは、法人のことをいう。

2. Acceptance

These General Purchase Conditions, together with the relevant Purchase Order issued by Customer, set forth the terms and conditions for the supply of Services and/or the delivery of Goods by Supplier to Customer and will be binding to Parties at Supplier's acceptance (the binding Agreement). Any changes by Supplier are binding only, if accepted by Customer in writing. Performing of any part of a Purchase Order by Supplier will operate as Supplier's unconditional acceptance thereof.

2. 契約の承諾

本購買基本条件は、顧客が発行する関連の注文書とともに、供給者から顧客へのサービスの提供または納品のための条項を明記するものとし、供給者の契約合意の承諾をもって当事者にとって拘束力のある契約となる。供給者によるいかなる変更も、顧客の書面による承諾をもってのみ拘束力を有する。供給者による注文書のどの部分の実行も、契約に関する供給者の無条件の承認としての効果を有する。

3. Commercial conditions

3. 取引条件

3.1 Supplier shall deliver the Goods and/or perform the Services against the price(s) mentioned in the Agreement. Unless expressly stated to the contrary, prices are (i) fixed and firm (ii) exclusive of any Value Added Tax but (iii) inclusive all other taxes, duties, levies, fees (including license fees), charges and inclusive all costs.

3.1 供給者は契約書に表記の価格に基づいて商品の納品やサービス提供を行うものとする。それとは別段の明示的な記述がない限り、価格は**(1)**変動なく確定したもので**(2)**付加価値税（消費税）を含まずに**(3)**他の全ての税金、関税、課税、ライセンス料を含む手数料、その他の全ての実費を含むものとする。

3.2 Customer may authorize any other DSM Group Company to effect the payment due by Customer. Such payment shall discharge Customer from its respective payment obligation towards Supplier. In case an invoice is under dispute, Supplier has no right to postpone its obligations. Customer has the right to set off amounts it owes to Supplier or any of its affiliates, against amounts which Supplier or any of its affiliates owes to Customer.

3.2 顧客は、顧客がなすべき支払を他のDSMグループ会社に対し授權することが出来る。そのような支払がなされた場合には、顧客は供給者に対する各支払義務から解放される。送り状（請求書）の内容が争われている場合においても、供給者はその義務を延期する権利を有しない。顧客は、それが供給者又はその関係会社に対して負担している債務額と、供給者又はその関係会社が顧客に対して負担している額と相殺する権利を有する。

3.3 To the extent Services are supplied at a reimbursable basis, Supplier shall keep records of all costs, expenditures and hours worked and shall provide Customer access thereto.

3.3 サービスが支払を受ける条件で提供される程度において、供給者は、全ての費用と支払と作業時間の記録をつけ、顧客がそれを閲覧出来るようにしなければならない。

4. Compliance

4. 遵守

4.1 Supplier complies with all applicable (inter)national laws, rules and regulations, standards and orders in connection with the performance of the Agreement, including all applicable laws, rules and regulations on international trade, such as embargos, import and export control and sanctioned party lists.

4.1 供給者は、本契約の遂行に際し、抑留や輸出入規制や制裁対象会社リストのような国際取引の適用法や規制を含む全ての適用される国際適用法や取り決めや規制や命令を遵守するものとする。

4.2 Supplier expressly warrants that it has good and marketable title to the Goods and deliverables of the Services supplied, including right to grant Customer intellectual property right(s). Supplier holds any and all licenses, permits, end-user statements and any other documents, which are required in the country of origin, of transit and of destination to perform its obligation and will immediately notify Customer of any legal restrictions.

4.2 供給者は、自らが提供する商品とサービスに関し、顧客に対して知的財産権の使用を許諾する権利も含めて、良好で市場性のある権限を有していること保障する。供給者は、その義務を遂行するため、原産国、通過国、到着国において要求される全てのライセンス、許可、エンドユーザー表明書、その他の書類を保有しており、顧客に対し、全ての法的制限を直ちに通知するものとする。

5. Time

Supplier guarantees that it will supply without delay and interruption the Goods and/or Services. Supplier shall immediately notify Customer of any foreseeable delay.

5 時間

供給者は、商品及びサービスを、遅滞なく中断することなく供給することを保証する。供給者は顧客に対し、全ての予見しうる遅延を通知するものとする。

6. Delivery, warranty and acceptance of Goods

6. 商品の納品、保証、受領

6.1 Unless explicitly agreed otherwise, the goods shall be delivered according to Incoterm DDP site Customer.

6.1 別段の明確な合意なき限り、商品はインコタームズDDP顧客サイトに従い納品される。

6.2 Delivery shall be effected in adequate packaging. Costly and re-usable packaging shall be taken back by Supplier. Supplier shall timely provide Customer with (copies of) all applicable licenses, documents, information, specifications and instructions necessary for safe and proper transport, use, treatment, process and storage of the Goods and with all certificates of analysis/conformity as customarily supplied. If applicable, stored Customer's Goods will be redelivered in the original quantity, state and condition.

6.2 納品は適切な包装によりなされる。高価で再使用可能な包装は供給者により引き揚げられる。供給者は顧客に対し、商品の安全で適切な輸送、使用、取り扱い、加工、貯蔵に必要な全ての適用されるライセンス、書類、情報、規格、指示の文書の写及び慣習として要求される分析、適合の証明書を提供する。必要とされる場合、貯蔵される顧客の商品は元の量と状態と条件で再配送される。

6.3 Supplier warrants the proper functioning of the Goods and warrants that the Goods will be in conformity with the specifications and requirements, be unused, of good materials and workmanship, free from any and all defects and from any and all liens and encumbrances, pledge or right of retention and suitable for the intended purpose. These warranties shall not be deemed to exclude warranties and/or rights that Customer may have or obtain and shall extend to Customer and its customers.

6.3 供給者は、商品の適切な機能を保証し、商品が規格と条件に適合し、新品であり、良好な材質と仕上げであり、いかなる欠陥もなく、いかなる留置権や質権や先取特権の対象となっておらず、所期の目的に適合することを保証する。これらの保証は、顧客が保有し、取得し、また顧客やその先の顧客に提供される保証や権利を排除するものとは見做されない。

6.4 Supplier shall promptly repair or replace any and all Goods within a period of 2 years after the date of acceptance or the date of first operational use, whichever date is later. Repaired or replaced Goods or parts will be warranted for another period of 2 years from the repair or replacement date. If requested, Supplier shall as far as possible leave these goods in free use with its user until Supplier has delivered Goods in replacement. The warranty period shall be extended by any period(s) during which the Goods have been out of operation.

6.4 供給者は、いかなる商品も、受領の日から2年経過した日か、又は最初の操業使用の日のいずれか遅い日までに修理するか、又は取り替えしなければならない。修理されたり交換された商品又は部品は、修理又は交換の日から2年間は保証される。もし要求があれば、供給者は交換用の商品を納入するまで、出来る限りそれらの商品を使用者の自由使用に委ねるものとする。保証期間は商品が操作出来なかった期間だけ延長される。

6.5 Customer is entitled to reject any Goods, which are delivered (i) not at the agreed time, (ii) not in the agreed volume and/or quantity, (iii) in inappropriate or damaged packaging or (iv) with other defect(s), for risk and account of Supplier and without prejudice to Customer's right to compensation for the losses and damages suffered as a result of Supplier's non-compliance.

6.5 顧客は、商品が (i) 約定の期間に納入されなかったり (ii) 約定の量と品質でなかったり (iii) 不適切又は瑕疵ある包装であったり (iv) その他の瑕疵がある場合、供給者の危険と費用負担において、供給者の不遵守の結果蒙る損失や損害の賠償を請求する権利を害することなく、拒絶する権利を有する。

6.6 Inspection, testing, acceptance or payment does not release Supplier from its obligations and warranties.

6.6 検査、試験、受領又は代金支払は、供給者をしてその義務や保証から解放するものではない。

7. Performance and acceptance of Services

7. サービスの実行と受領

7.1 Supplier warrants the quality and the results of the Services. Supplier shall perform the Services in accordance with the requirements and specifications of the Agreement, observing due skill and care, using proper and well maintained materials and employing sufficiently qualified staff.

7.1 供給者は該サービスの質と結果を保証する。供給者は契約上の要件と仕様に従い、技術と注意を遵守し、適切で良好な状態で保管された材料を用い、十分資格のあるスタッフを使用してサービスを提供しなければならない。

7.2 Supplier shall properly and timely instruct Customer of any special use or treatment regarding the Services.

7.2 供給者は、サービスに関する特別な使用と取扱いについて、顧客に対して適切に時宜を得て指示しなければならない。

7.3 Only written confirmation of acceptance shall constitute acceptance of the Services performed.

7.3 受領の書面による確認のみが、実施されるサービスの受領とみなされる。

8. Transfer of title

8. 権利の移転

8.1 The title of the Goods and deliverables of the Services shall pass to Customer upon delivery at the delivery point as stated in the Agreement. However, if Customer pays for any Goods prior to delivery, title shall pass to Customer upon payment.

8.1 商品及びサービスの提供品の権利は、契約書に記載された納入時点において顧客へ移転する。但し、顧客が納入以前に商品代金を支払っていない場合、権利は代金支払と共に顧客へ移転する。

8.2 The title and risk of Goods under a rental service agreement remain with Supplier.

8.2 レンタルサービス契約上の商品の権利と危険は、供給者の元に留まる。

8.3 The title of stored Customer's Goods under a warehousing agreement remain with Customer. The risk of such Goods is transferred to Supplier at acceptance of the Goods and ends after delivery of these Goods to Customer

8.3 倉庫保管契約により保管されている顧客の商品の所有権は、顧客の元に留まる。該商品の危険は商品の受領と共に供給者へ移転し、該商品が顧客へ納入された後に終了する。

8.4 Supplier shall identifiably store any raw materials and semi-finished goods allocated for the manufacture and/or production of the deliverables and the finished deliverable itself. The risk of such goods remains with Supplier until acceptance thereof.

8.4 供給者は、提供品の製造、生産に必要な原材料、半製品、及び完成品そのものを同定できるように在庫しなければならない。該商品の危険は、配送による受領の時まで供給者の元に留まる。

9. Opportunity to inspect

9. 検査の機会

9.1 Supplier ensures that Customer or its nominee has the opportunity to inspect the Goods or the manufacturing process of the Goods and/or any place where the Services or part thereof may be carried out.

9.1 供給者は、顧客又はその指名者が商品やその製造過程や該サービスの遂行される場所を検査する機会を保証する。

9.2 Supplier diligently and continuously controls and tests the quality of the Goods and Services as well as the operations during manufacturing, storage and delivery. Supplier shall ensure that Customer, or its nominee, has the opportunity to attend tests and/or inspect the Goods at any time.

9.2 供給者は、製造、在庫、配送の期間中、商品とサービスの質と作業を誠実にかつ継続的に規制し、検査するものとする。供給者は顧客又はその指名者が、いつでも商品の試験に立ち会い、検査する機会を保証しなければならない。

9.3 Inspection and/or testing does not relieve Supplier of any obligation or liability under the Agreement.

9.3 検査や試験は、供給者が本契約上負担する義務や債務を免除するものではない。

10. Controlled changes

10. 統制された変更

The implementation of any and all changes of and/or improvements related to the Goods and/or (performance of the) Services including (business) processes, (raw) materials (including supply source) and/or any other changes that might affect the specifications of the Goods and/or the Services require the prior written approval of Customer. Supplier will inform Customer well in advance of such changes and will enable Customer to control and test the Goods.

商品やサービスの仕様に影響を及ぼす（業務）工程、（原）材料（提供元を含む）を含む商品又はサービス（の履行）に関する全ての変更又は改良の実行、その他全ての変更は、顧客の事前の文書による同意を必要とする。供給者は変更に十分余裕をもって顧客に通知し、顧客が商品を統制し試験出来るようにしなければならない。

11. EU and non EU Chemical Control Regulations

With regard to chemicals supplied under the Purchase Order within or into the European Union, Supplier herewith confirms that it is fully aware of EC Regulation No. 1907/2006 on Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals ("REACH"). To the extent that any Goods or any of its substances fall within the scope of REACH, Supplier confirms and represents that the Goods or any of its substances, are fully compliant with the requirements of REACH. Supplier will provide the (pre-) registration number(s) to Customer. To the extent Goods or any of its substances fall within the scope of other chemical control regulations, Supplier confirms and represents that the

Goods or any of its substances, are fully compliant with these regulations.

11. EU及びEU外の化学統制規則

注文書によりヨーロッパ共同体内へ供給される化学品に関しては、供給者は、化学品の登録、評価、承認、制限（“REACH”）に関するEC統制1907/2006を承知していることを確認する。全ての商品又はその物質がREACHの範囲内に属する限りにおいて、供給者はその商品又は物質がREACHの要件を充足することを確認し表明する。供給者は顧客に対し、登録（又は登録前の）番号を提供するものとする。商品又はその全ての物質が他の化学品統制規制の範囲内に属する限り、供給者は商品又はその物質がこれらの統制に適合していることを確認し表明する。

12. Sustainability, SHE and Security

12. 耐久性、SHE及び安全性

12.1 The Triple P (People, Planet, Profit) values, as determined in the DSM Code of Conduct, are essential to DSM in creating sustainable value. Supplier agrees to comply with the Code of Conduct which can be found at the DSM website dsm.com/sustainability/supplier-policy or will be sent at request.

12.1 DSMの行動規範により決定されるトリプルP（人間、惑星、利益）価値は、耐久価値を創造する上でDSMにとり不可欠である。供給者はDSMウェブサイトdsm.com/sustainability/supplier-policyに表示されているか、又は要請があれば送られる行動規範を遵守することに同意する。

12.2 Supplier complies with and acts in accordance with all applicable safety, health and environmental instructions, avoid pollution of the soil and the groundwater, limit air and noise pollution on the Customer site, comply with site and site access regulations as well as DSM (network) security regulations. Supplier must arrange for proper and safe transport and equipment, as well as skilled and qualified staff, able to speak the local languages of the customer and/or English, to work in a safe, healthy and environmentally responsible manner. Customer may audit these aspects of this Agreement. Supplier shall report any irregularity with respect to safety, health and environment and security. In case of an incident Supplier shall, under supervision of DSM, immediately take all measures to clean up, isolate or prevent pollution resulting from such incident.

12.2 供給者は全ての適用される安全、健康、及び環境の指示に従い、顧客の用地の土壌や水の汚染を回避し、空気及び騒音被害を回避し、DSM(ネットワーク)の安全規制並びに用地及び用地侵入規制を遵守するものとする。供給者は、安全で健康で環境保護上の責任ある行動様式で労働し、英語又は顧客の言語を話すことの出来る訓練され資格を有するスタッフと共に適切で安全な輸送及び施設を用意しなければならない。顧客は、本契約のこれらの側面を監査しなければならない。供給者は、安全、健康、環境、及び安全上の全ての異常事態を報告しなければならない。事態が発生したら、供給者はDSMの監督の下で、その事態から発生する汚染を除去し、孤立させ、又は阻止するため、あらゆる対策を直ちに採らねばならない。

13. Indemnification, Liability and Force Majeure

13. 免責、債務及び不可抗力

13.1 Supplier shall be liable and hold DSM and Customer and their directors and employees (“Indemnified Parties”), harmless from and indemnify them against any and all actual or contingent damage, loss, injury/death, costs and claims suffered by or brought against Indemnified Parties, resulting from or connected with the Agreement, the use and/or sale of Supplier’s Goods by Indemnified Parties or any third party, the performance of the Services and the deployment of Supplier’s Services by Indemnified Parties or any third party, except to the extent that this is caused by Customer’s willful misconduct or gross negligence.

13.1 供給者は、顧客の意図的な不遵守行為、又は重過失により発生した場合を除き、本契約又は免責されるべき当事者又は第三者による供給者の商品の使用、販売、及び免責当事者又は第三者による

供給者のサービスの提供及び展開から発生する全ての現実の又は差し迫った損害、損失、傷害、死亡、異議申立から、DSM、顧客、その役員及び従業員（免責当事者）を免責しなければならない。

13.2 Supplier is fully liable for the correct and timely payment of all taxes and levies indebted in connection to the performance of the Agreement and will indemnify Indemnified Parties against all claims and damages relating to its obligations concerning taxes, contributions and any claims of third parties, including the Government.

13.2 供給者は、本契約の遂行に関し課せられる税金、諸賦課の正確で時宜を得た支払に対して全面的な責任を負い、当事者をして政府を含む第三者の税金、賦課金、異議申立から発生する請求及び損害から免責しなければならない。

13.3 In no event shall Customer be liable for any direct and indirect damages (including but not limited to lost revenue, lost profits or other consequential or incidental damages) based upon the Agreement.

13.3 いかなる場合でも、顧客は本契約に基づく（逸失収入及び逸失利益、又はその他の結果的、偶発的損害を含む）直接、間接の損害に対し、責任を負担しない。

13.4 Neither party shall be liable towards the other party for any non-fulfillment of the Agreement to the extent fulfillment thereof has been delayed, interfered with or prevented by an event entirely beyond the control of the party concerned, was not for its risk and not reasonably foreseeable (“Force Majeure”), provided that the party invoking Force Majeure shall use its best efforts to fulfill its obligations by any means possible. The mere fact of late supply of materials, labor or utilities shall not be deemed Force Majeure. In case a situation of Force Majeure continues for more than 30 days, Customer shall be entitled to (partly) terminate or cancel the Agreement by written notice. Customer may purchase similar goods and/or services from third parties during any period Supplier is unable to fulfill its obligations. The quantities affected shall be excluded from the calculation from any (minimum) volumes.

13.4 いずれの当事者も、相手方による本契約の不履行に対し、関係当事者の支配を超え、それが予期される危険でなく、合理的には予測不可能である出来事（不可抗力）により遅延され、干渉され、阻害される限り、責任を負担しない。但し、不可抗力を申し出る当事者は、可能な限りその義務を果たすよう努めねばならない。材料や労働や施設の遅延という事実のみでは不可抗力とみなされない。不可抗力が30日以上継続する場合、顧客は文書で通告して本契約を部分的又は全面的に終了又は解除することが出来る。顧客は、供給者がその義務を果たせない期間、第三者から同種の商品又はサービスを購入することが出来る。そのため影響を受けた数量は、全ての（最低限購入）数量の計算から除外される。

14. Confidentiality

14. 守秘義務

Any and all information provided by or on behalf of Customer shall be treated as confidential and shall only be used by Supplier for the purpose of this Agreement. Disclosing information is only allowed to any of its employees or a third party on a strict need-to-know basis, except in case Supplier is required to disclose the information by virtue of a court order or statutory duty, provided that the Supplier shall immediately inform Customer. Supplier shall upon demand promptly return to Customer all such information. Supplier shall not retain a copy thereof. Supplier shall treat the existence of the Agreement as confidential. Supplier or its employees will sign a confidentiality agreement at request. 顧客により提供されたり又は顧客のために提供されたすべての情報は極秘として取り扱われ、本契約の目的のために供給者により使用される。

開示情報は、厳密な知る必要がある場合にのみという条件において、第三者又はその従業員に開示される。但し、裁判所の命令又は法律上の義務により、情報を開示することが要求される場合にはこの限りでないが、その場合は供給者は顧客に通知しなければならない。供給者は要求されれば、全ての秘密情報を顧客へ返還しなければならない。

供給者はそれらの情報の写を保有してはならない。供給者は本契約の存在も秘密扱いにしなければならない。供給者又はその従業員は、要求されれば秘密保持契約書に署名しなければならない。

15. Ownership and intellectual property

15. 所有権と知的財産権

15.1 Any and all information, property or materials disclosed to Supplier remains the property of Customer. Supplier is not entitled to make use of or refer to any trademark, trade name, domain name, patent, design, copyright, or other intellectual property right of Customer or any of its affiliates, unless prior obtained written consent of Customer. Any authorized use shall be strictly in accordance with the instructions and for the purposes specified.

15.1 供給者に提供された全ての情報、財産や資料は、顧客の資産として留まる。供給者は顧客から事前に文書による同意を得た場合でない限り、顧客の商標、商号、ドメイン名、特許、意匠、著作権、その他の知的財産権を使用したり引用することは出来ない。全ての授權された使用は特定の指示や特定された目的に従わなければならない。

15.2 Supplier warrants that the Goods and/or Services, alone or in combination, will not result in or give rise to any infringement or misappropriation of any intellectual property right of a third party.

15.2 供給者は、商品又はサービスの単独での又は併せての使用は、第三者の知的財産権の侵害又は冒用とならないことを保証する。

15.3 Supplier hereby assigns by way of present and future assignment all intellectual property rights, know-how, copyrights and other rights developed by or on behalf of Supplier explicitly for or on instructions of Customer.

15.3 供給者は、自ら開発し、又は自己のために開発された全ての知的財産権、ノウハウ、著作権、その他の権利を顧客のために又はその指示があれば、現在又は将来譲渡する。

15.4 All intellectual property rights to software, including source code, sub-software and documentation, developed explicitly for Customer or on Customer's instructions shall rest with or be transferred to Customer. Intellectual property rights to other software shall remain with Supplier and Supplier shall grant Customer a non-exclusive, nontransferable, irrevocable, perpetual, and royalty free license not limited to specific equipment or location. Customer is allowed to provide sub-licenses to other DSM Group companies.

15.4 明示的に顧客のために又は顧客の指示により開発されたソースコード、サブソフトウェア、及び書類を含むソフトウェアに関する知的財産権は、顧客のものとなり、顧客に譲渡される。その他のソフトウェアに関する知的財産権は、供給者の元に留まり、供給者は顧客に対し、非独占の、譲渡禁止の、取消し不能の、永遠で、特定の施設や場所に限定されない無償のライセンスを許諾するものとする。顧客は他のDSMグループ会社に対しサブライセンスを提供することを許諾される。

16. Insurance

The Supplier shall take out and maintain the insurance policies to cover the risks resulting from or connected with the Agreement. At the request of the Customer, Supplier will provide the insurance certificates evidencing Supplier's coverage and keep Customer informed of any changes.

16. 保険

供給者は本契約書に関し、その結果発生する危険をカバーする保険に入り付保しなければならない。顧客の要請があれば、供給者は、供給者の付保を証明する保険証券を提供し、顧客に対しその全ての変更を通知しなければならない。

17. Termination and suspension

17. 終了及び中止

Customer is entitled to suspend the performance of its obligations in whole or in part or terminate the Agreement with immediate effect, without prejudice to its right to claim damages and without any compensation to or indemnification of Supplier (i) in case Supplier has been declared bankrupt, is in a state of liquidation, has ceased or suspended whole or substantial part of its business, is subject of a court order or preventative legal scheme of settlement (ii) in case of non-compliance with import, export or chemical control regulations or the provisions of safety, health, environment and security (iii) in case of not approved changes in accordance with article 10. After such termination Customer may return received Goods and/or Services in whole or partly against repayment and retransfer of ownership therein to Supplier.

顧客は、(i) もし供給者が破産宣告されたり、清算状態を通知されたり、その業務の一部又は全部の義務を停止したり、清算に関する裁判所の命令又は強制的整理計画の対象となったり、(ii) 輸入や輸出や化学品の統制規則や安全、保険、環境、保全に関し不遵守の場合 (iii) 第10条に関し、不承諾の変更があった場合、直ちに損害賠償請求権や補償請求権や求償権に影響を与えることなく、本契約の全部又は一部の義務の遂行を中断する権利を有する。

かかる終了の後には、顧客は受領した商品やサービスを供給者に対して、代金の返還とその所有の返還と共に返還することが出来る。

18. Miscellaneous

18. 雑則

18.1 If any provision(s) of these General Purchase Conditions should be or become ineffective or invalid the other provisions will not be affected thereby. Parties agree to replace the ineffective or invalid provision(s) by a provision of similar import, which reflects as closely as possible the intent of the original clause.

18.1 もし、これらの一般購入条項の一部が無効となっても、他の条項はそれにより影響を受けない。両当事者は、その無効な条項を、出来るだけ元の条項の意図を反映した類似の条項と置換することに同意する。

18.2 Failure by either party to require strict performance by the other party of any obligation hereunder shall in no way affect its right thereafter to enforce any obligation, nor shall a waiver by either party of any breach be held to be a waiver of any previous or later breach. No waiver will have any effect unless specific, irrevocable and in writing.

18.2 いずれかの当事者が他方当事者の本契約上の義務を厳格に遂行することを要求し損なっても、その後、その義務を強制する権利に何ら影響を与えないし、いずれかの当事者がある違反の追求権を放棄しても、それ以前の又はそれ以後の追求権を放棄したとみなされるものではない。いかなる放棄も、特別の取消し不能の文書によるものでなければ、いかなる効果も有しない。

18.3 Supplier shall not assign the Agreement in whole or in part without Customer's written consent. Such consent shall not relieve Supplier from, and shall be subject to compliance with, any of the obligations under the Agreement. Customer is entitled to assign this Agreement or any part thereof to

any DSM Group company on prompt notice to Supplier.

18.3 供給者は顧客の文書による同意なくしては本契約の全部又は一部を譲渡してはならない。そのような承諾は、供給者として本契約上のあらゆる義務から免除したり、服従から解放されるものではない。顧客は供給者に対して直ちに通知することにより、本契約又はその一部をDSMグループのいずれかの会社に譲渡することが出来る。

18.4 Nothing in the Agreement shall be deemed to constitute either party as the agent of the other or create a partnership, joint venture or employment relation between the Parties.

18.4 本契約中のいかなる規定も、いずれかの当事者が他方当事者の代理人と見做したりすることに資するものではなく、両当事者間にパートナーシップやジョイントベンチャーや雇用関係を発生せしめるものではない。

18.5 This Agreement shall be governed exclusively by the laws of establishment of the Customer. The United Nations Convention on contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11th of April 1980, shall not be applicable. Any transport of Goods to or from a warehouse which may part of the Services is subject to the provisions of the treaty governing the transport mode at matter.

18.5 本契約は、顧客の本拠地の法律に排他的に準拠する。1980年4月11日ウィーンで締結された国際商品売買契約に関する国際連合条約は適用されない。本サービスの一部である商品の倉庫間の移動は、その輸送方法を規定する条約の条項に従う。

18.6 The parties agree that any suits, actions or proceedings that may be instituted by any party shall be initiated exclusively before the competent courts of the place of establishment of the Customer without prejudice to Customer's right to submit the relevant case to the court which would have jurisdiction if this provision had not been incorporated in the General Purchase Conditions, and the parties hereby consent to the jurisdiction of those courts and waive any objection which they may have, now or hereafter, to venue of those suits, actions or proceedings.

18.6 両当事者は、各当事者より提起される訴訟、申立、又は手続が、顧客の本拠地の管轄裁判所に排他的に提起されること、但しかかる場合も、もし本条項が一般購買条件に含まれていなければ、当該事件を管轄権を有する裁判所に提起することが出来るという顧客の権利が害されることがないことに同意し、又両当事者はこれらの裁判所の管轄に同意し、今後これらの訴訟、申立、又は手続が係属する裁判地に対して有する異議申立権を放棄する。

18.7 Expiry, termination or cancellation of the Agreement shall not affect any right or obligation, which expressly or by its nature survives such expiry, termination or cancellation, including but not limited to representations, warranties, confidentiality obligations, intellectual property rights and accrued rights.

18.7 本契約の満了、終了又は解除は、表明や保証や守秘義務や知的財産権や後発の権利等の、明示的に又は性質上、そのような満了、終了、又は解除を凌駕する権利や義務に影響を及ぼさない。